

литературоведы и читатели признавали зрелые романы Достоевского менее успешными, чем произведения 1840-50-х гг. В период с 1890 по 1910 гг. появлялись отдельные публикации, посвященные творчеству русского романиста, но он уже не был столь популярен: старые переводы не переиздавались, новые не выпускались. Новая волна интереса к его творчеству захлестнула английское общество в 1911 г., когда стали выходить первые переводы Констанции Гарнетт. Этот период также представляет безусловный интерес в рамках нашего исследования.

*Список использованных источников*

1. Muchnic H. Dostoevsky's English Reputation (1881-1936). Smith College Studies in Modern Languages 20, 3-4. – Northampton Smith College, 1939. – 350 p.
2. The Athenaeum. – № 2513. December 1875. – 874 p.
3. Leatherbarrow W.J. Introduction: Dostoevskii and Britain // Dostoevskii and Britain. – Oxford; Providence: Berg Publishers Ltd, 1995. – 310 p.
4. Vogue E.M. The Russian Novel. – New York: Alfred Knopf? 1914. – 420 p.
5. Мотылёва Т.Л. Два взгляда на Достоевского: М. де Вогюэ и Дьердь Лукач // Достоевский. Материалы и исследования. – Т. 8. 1988. – С. 218–227.
6. The Spectator. – Vol. 60, 1887. – 1575 p.
7. Lomas J. Dostoevsky and His Work // MacMillan Magazine, 1887.
8. Wilde Oscar. A Batch of Novels // Pall Mall Gazette. May 2, 1887.
9. Хуснулина Р.Р. Английский роман XX века и наследие Ф.М. Достоевского. – Казань: Издательство Казанского государственного университета, 2005. – 260 с.
10. Stevenson R.L. Letters. – Vol.2. – 204 p.
11. Стивенсон Р.Л. Малое собрание сочинений. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2012. – 784 с.

*Научный руководитель О.В. Седельникова, д. филол. н., доцент ТПУ*

*Стенура С.Н.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**ПАРОДИЯ А.Г. АРХАНГЕЛЬСКОГО НА ПЕРВЫЕ РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ РОМАНА ДЖ. ДЖОЙСА «УЛИСС»**

Пародия А.Г. Архангельского на первые русские переводы модернистского романа ирландского писателя Дж. Джойса «Улисс» была опубликована в 1933 г. в альманахе «Год шестнадцатый». Она называлась «Искатели Жемчуга Джойса (Отрывок из романа)». Сам роман «Улисс» был опубликован в Париже в 1922 г. Уже в 1920-х гг.

в России вышло два фрагментарных перевода: В. Житомирского (1925) и С.Я. Алымова и М.Ю. Левидова (1929).

Известно, что А.Г. Архангельский всегда отражал в своих пародиях и эпиграммах самые значительные литературные события тех лет. Этот факт указывает на особую значимость как самого романа Джойса «Улисс», так и его первых русских переводов в литературных кругах Советской России 1920–1930-х гг.

А.Г. Архангельский (1889–1938) – русский советский поэт, вошедший в историю советской литературы как автор литературных пародий на современных ему писателей и поэтов. Особенностью пародий А.Г. Архангельского было создание «литературного портрета» [1]. Им были созданы пародийные «литературные портреты» Б. Пастернака, А. Белого, С. Есенина, В. Маяковского, А. Жарова, А. Безыменского и мн. др.

В целом жанр пародии был очень популярен в русской литературе 1920–1930-х гг. В 1930 г. появилась работа Л.П. Гроссмана о пародии, где он, опираясь на опыт истории русской литературы и критики, пишет: «Пародия на литературное произведение всегда является его оценкой. Выделяя и гипертрофируя те или иные комические, странные или своеобразные черты оригинала, пародия тем самым характеризует данный текст, отражает его в своем “кривом зеркале” под определенным углом зрения, судит и оценивает его» [2. С. 39]. Расцвет жанра пародии в 1920–1930-х гг. связывают с тем, что в это время давать собственно эстетическую оценку художественного произведения, никак не связанную с политической обстановкой в стране, становилось уже невозможно, поэтому именно пародия стала пространством создания честных портретов писателей, высвечивая как сильные, так и слабые стороны их таланта.

И эту функцию в русской литературе эпохи выполняли, в первую очередь, пародии А.Г. Архангельского, в которых был «несомненный поэтический и прозаический талант» [2. С. 39], всецело вложенный «в работу пародиста» [2. С. 39]. Специфика пародий А.Г. Архангельского заключалась в «моделировании художественных систем или указании на их отсутствие» [1], в «шаржированном самораскрытии» [1] современных ему поэтов, писателей, драматургов и даже литературных критиков, литературоведов (Н. Асеева, Н. Заболоцкого, А. Фадеева, И. Бабея, М. Зоценко, Вс. Вишневского, К. Зеленского, К. Чуковского и др.). Ему была свойственна «тонкая наблюдательность, искусство “перевоплощения”, мастерство воспроизведения стилевых

особенностей пародируемого писателя, умение выделять и подвергать осмеянию наиболее уязвимые его стороны» [3].

В результате своей работы А.Г. Архангельский сформировал целую «сатирическую антологию советской литературы 1920–1930-х гг.» [3]. При этом отдельные неудачи поэтов и писателей никогда не становились специальным предметом пародии А.Г. Архангельского. В.И. Новиков рассматривает некоторые пародии А.Г. Архангельского как «утверждающие». К «утверждающей» пародии относят, например, пародию А.Г. Архангельского на А.А. Ахматову, в которой в характерной «ахматовской» стилистике передан сюжет стихотворения Н.А. Некрасова «Мужичок с ноготок». Данная пародия расценивается как «любование» [4] стилем поэтессы. Выделяют еще один тип пародии А.Г. Архангельского: «Архангельский часто дает “преувеличивающую” пародию, метко схватывая слабые места писателей» [5].

Пародия А.Г. Архангельского на переводы романа Джойса «Улисс» «Искатели Жемчуга Джойса (Отрывок из романа)» соотносима как с «преувеличивающей», так и с «утверждающей». В самом названии пародии зафиксирована, прежде всего, рецептивная проблематика: оно посвящено читателям, почитателям и переводчикам Джойса, которые названы здесь «искателями Жемчуга Джойса» – «искателями жемчуга» модернистского романа. Также в названии пародии отражен и тот фрагментарный подход, который был характерен для его первых русских переводов: «Отрывок из романа».

Приведем наиболее значимый фрагмент этой пародии: «...Юго-западный ветер шевелит волосы Джойса отойдите макаркающие я хочу равняться затылок учителя не боюсь молод здоров оспопривит гип-гип полундра луженый желудок весь мир материки океаны лопаи малютка дюжиной рта глаза уши познать мир весь весь потрохами ах какой бодрый кувырках шкловун Виктор кадры кадры кино 33 <...> я бравый моряк – бодрый ныряк в подсознание видеть инфузории бациллы атомы пока не всплывешь Эйн-зейн-штейн <...> ура ура искателям Жемчуга Джойса...» [6. С. 476].

Очевидно, что пародия на Джойса и на его первые переводы – это, в первую очередь, воспроизведение художественного принципа потока сознания.

Также, с опорой на первые русские переводы, представлено содержание романа Джойса; затрагивается широкий спектр вопросов, включая науку (физику, биологию, медицину), музыку,

кинематограф... Пародийно, но точно показано основное содержание романа Джойса. В тексте пародии зашифрован целый ряд имен русских и зарубежных «искателей жемчуга Джойса»: В.В. Вишневский, С.М. Эйзенштейн, В.Б. Шкловский, а также Марсель Пруст, Джон Дос-Пассос и Альберт Эйнштейн.

Наконец, свою пародию А.Г. Архангельский посвящает В.В. Вишневскому. Для посвящения этой пародии В.В. Вишневскому, советскому драматургу и публицисту, имелись все основания. В те годы проза Джойса «осваивалась в горячих спорах, отличавших ту бурную эпоху. У него были свои защитники и свои оппоненты. Одним из последних был литературный критик В. Киришон, в полемику с которым по поводу Джойса, а заодно, и по поводу всего нового искусства XX столетия вступил В. Вишневский» [7. С. 8]. В.В. Вишневского называли сторонником Джойса, который воспринимал роман «Улисс» как реалистическое произведение, достоверно воссоздающее жизнь Запада; более того, как своего рода учебник, с помощью которого можно было узнать своего потенциального врага. В.В. Вишневский был преподавателем Военно-морской академии, поэтому подобная военная риторика была для него вполне характерна. Он считал, что приемам Джойса следовало учиться и его коллегам, творчески их осваивать [8].

В.Б. Шкловский в 1923 г. состоял в Лефе, входил в тройку организаторов и теоретиков ОПОЯЗа. Его интересовало словесное искусство как конструкция: устойчивые взаимосвязи сюжетного развития какого-либо произведения; сумма приемов, с помощью которых формируется произведение. В.Б. Шкловскому принадлежит концепция «остранения», согласно которой слово в произведении, вырываясь из привычных сочетаний, приобретает свой первоначальный смысл. Манера письма самого В.Б. Шкловского реализует его теорию «остранения» [9]. В.Б. Шкловский занимался также и кинематографом. Его интересовали «крупные планы, сопоставление кадров, выразительно-контрастный монтаж “кусков жизни”, наплывы» [9]. В.Б. Шкловский писал работы по теории кино, создавал творческие портреты С.М. Эйзенштейна, А.П. Довженко, Дзиги Ветрова. Среди многочисленных пародий А.Г. Архангельского есть, в том числе, и пародия на В.Б. Шкловского, которая называется «В. Шкловский. Сентиментальный монтаж».

Известно, что В.Б. Шкловский проявлял интерес к творчеству Джойса: в «Дневнике» К.И. Чуковского от 18 августа 1932 г. записано, что В.Б. Шкловский, учитывая талант и специальность Чуковского, предлагал ему бросить детские книги, чтобы заняться

Джойсом [10. С. 79]. Чуковский, насколько нам это известно, совету Шкловского не последовал.

С.М. Эйзенштейн также известен как почитатель Джойса. Существует устойчивое убеждение, что С.М. Эйзенштейн знал роман «Улисс» в оригинале. Оно возникло на основании ответов кинорежиссера на анкету журнала «На литературном посту» в 1928 г. «Улисс» стал для С.М. Эйзенштейна «настойной книгой», во многих его статьях и в черновиках, опубликованных после его смерти, содержались разнообразные точки зрения и взгляды на роман Джойса [8]. «Улисс» был для него интересен стилистическими приемами, «а-синтаксизмом его письма, подслушанного из основ внутренней речи» [11].

В курсе лекций по истории кино, которые были прочитаны С.М. Эйзенштейном в 1929 г. в Лондоне, он подчеркивал, что произведения Джойса являются ярким подтверждением его собственной теории монтажа. В планы режиссера входила экранизация «Улисса». Известно, что в 1930 г. С.М. Эйзенштейн посетил Джойса в Париже [7. С. 8].

В пародии А.Г. Архангельского ощущается в целом позитивное отношение к читателям и переводчикам Джойса, «искателям жемчуга Джойса». Это название подчеркивало трудности романа: искать жемчуг нелегко, ловцы жемчуга могут опускаться на большую глубину только ненадолго, сама их работа сопряжена с опасностями. В конечном счете, с нашей точки зрения, пародия А.Г. Архангельского на переводы романа Джойса «Улисс» может быть отнесена к пародии «утверждающей»: она сродни «любованию».

Эта пародия по-своему свидетельствовала о существенном внимании, которое уделялось в 1920–1930-х гг. как роману «Улисс», так и его переводам: она выступает как особый акт рецепции романа Дж. Джойса русской литературой тех лет. Сам факт наличия пародии – это всегда сигнал, прежде всего, конструктивной значимости пародируемого текста. Таким образом, рефлексия этой первоначальной русской рецепции романа Джойса «Улисс» стала неотъемлемой частью корпуса рецептивных текстов, связанных с романом Джойса и сформировавших специальное явление русского модернизма – «русского “Улисса”» 1920–1930-х гг.

*Список использованных источников*

1. Филлипов В.Г. Архангельский Александр Григорьевич // Русская литература XX века. Прозаики, поэты, драматурги.

- Биобиблиографический словарь: В 3-х т. Т. 1. / под общей ред. Н.Н. Скатова. – М.: ОЛМА ПРЕСС Инвест, 2005. – С. 112–114.
2. Гроссман Л.П. Пародия как жанр литературной критики // Бегак Б., Кравцов Н., Морозов А. Русская литературная пародия. – М. – Л., 1930. – С. 39–48.
  3. Архангельский А.Г. Краткая литературная энциклопедия. – М.: Сов. Энциклопедия: В 8 т. Т. 1. – 1962. – Стб. 330–331.
  4. Новиков В.И. Литературная пародия: учеб.-методич. пособие по курсу «Теория литературы». Факультет журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова. – М., 2009. – 39 с.
  5. Гальперина Е. Пародия // Литературная энциклопедия: В 11 т. Т. 8. – М.: ОГИЗ РСФСР, Сов. Энциклопедия, 1934. – Стб. 451–457.
  6. Архангельский А.Г. Искатели Жемчуга Джойса (Отрывок из романа) // Год шестнадцатый. Альманах первый. – М., Советская литература, 1933. – С. 476.
  7. Гениева Е.Ю. Перечитывая Джойса // Джеймс Джойс. Избранное. – М.: Радуга, 2000. – С. 7–18.
  8. Рознатовская Ю.А. Вступление в Одиссею // Джеймс Джойс. Дублинцы. – М.: Вагриус, 2007. – С. 307–317.
  9. Хмельницкая Т.Ю. Шкловский // Краткая литературная энциклопедия / под ред. А.А. Суркова. – М.: Сов. Энциклопедия: В 9 т. Т. 8. – 1975. – Стб. 740.
  10. Чуковский К.И. Дневник. 1930–1969. – М.: Современный писатель, 1994. – С. 79.
  11. Жантиева Д.Г. Джеймс Джойс. – М.: Высшая школа, 1967. – 96 с.